ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / "Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ
OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 **Факс / Fax: 780-425-3991**
Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca **E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**
Website: www.uocc-stjohn.ca **Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN

09 ЖОВТНЯ/OCTOBER 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год
Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

17-та НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 8
17th SUNDAY after PENTECOST – Tone 8

Кончина апостола і євангеліста Іоанна Богослова (поч. II).

Repose of the Apostle & Evangelist John the Theologian (beg. II c.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 8)

З висоти зійшов єси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, / щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial / to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР АПОСТОЛА/TROPARION of the APOSTLE (Глас/Tone 2)

Апостоле, Христом Богом улюблений, поспіши визволити людей безпомічних, бо приймає тебе Той, Кому ти припадав до грудей. Моли його, Богослове, щоб розвіяв темряву народів, і проси для нас миру і великої милости

Your nativity, O Virgin Theotokos, / has brought joy to the whole universe. / The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone forth from You, / annulling the curse, and giving a blessing. / He has abolished death // and granted us eternal Life.

«СЛАВА» - КОНДАК АПОСТОЛА/"GLORY" – KONDAK of the APOSTLE (Глас/Tone 2)

Велич твою, дівственику, хто оповість? / Твориш бо чудеса і подаєш зцілення, / і молишся за душі наші // як Богослов і друг Христів.

Who can recount your mighty works, O virgin apostle? / For you pour out miracles and cause healings to flow forth; / and you pray for our souls, // in that you are a theologian and the friend of Christ.

«І НИНІ» - КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/"NOW & EVER…" RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 8)

Воскресши з гробу, померлих підняв; / Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню, // і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Having risen from the tomb, You raised the dead / and resurrected Adam. / Eve rejoices in Your resurrection // and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, OGreatly Merciful One.

WESTERN EPARCHY ASSEMBLY – 22 OCTOBER 2022!

If you are interested in representing our cathedral as a delegate, please contact the Administration Office **by 10 October!**

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 11 OCTOBER, AT 9:00 AM

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Митрополита УПЦК, Високореосвященнішого Іларіона Вінніпезького, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священиком; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Корнилієм про час Сповіді (або залишіть повідомлення в офісі Адміністрації).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Metropolitan of the UOCC, His Eminence Ilarion of Winnipeg, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy.** Please contact Fr. Cornell directly to make an appointment (or make an appointment through the Administration Office).

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/PROKIMEN of the RESURRECTION (Глас/Tone 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.
Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Pray and give glory to the Lord our God.
Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА/PROKIMEN of the APOSTLE (Глас/Tone 7)

По всій землі розійшлося віщування їх, і в кінці вселенної слова їх.

Exult the Lord our God and worship the footstool of His feet for it is holy.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (2-re до Коринтян/II Corinthians 6:16-7:1)

Браття! [16] Яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог пророк: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм! [17] Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму, [18] і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель! **7** Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

Brethren! [16] What agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among *them.* I will be their God, and they shall be My people." [17] Therefore "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, and I will receive you." [18] "I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, Says the Lord Almighty." **7** Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

АПОСТОЛ СВ. АПОСТОЛА/EPISTLE of the HOLY APOSTLE (I Іоана/I John 4:12-19)

Браття! [12] Бога не бачив ніколи ніхто. Коли один одного любимо, то Бог в нас пробуває, а любов Його в нас удосконалилась. [13] Що ми пробуваємо в Ньому, а Він у нас, пізнаємо це тим, що Він дав нам від Духа Свого. [14] І ми бачили й свідчимо, що Отець послав Сина Спасителем світу. [15] Коли хто визнає, що Ісус то Син Божий, то в нім Бог пробуває, а він у Бозі. [16] Ми познали й увірували в ту любов, що Бог її має до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, пробуває той в Бозі, і в нім Бог пробуває! [17] Любов удосконалюється з нами так, що ми маємо відвагу на день судний, бо який Він, такі й ми на цім світі. [18] Страху немає в любові, але досконала любов проганяє страх геть, бо страх має муку. Хто ж боїться, той не досконалий в любові. [19] Ми любимо Його, бо Він перше нас полюбив.

Brethren! [12] No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us. [13] By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit. [14] And we have seen and testify that the Father has sent the Son *as* Savior of the world. [15] Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. [16] And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in

love abides in God, and God in him. [17] Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world. [18] There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love. [19] We love Him because He first loved us.

АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE of the RESURRECTION

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.
Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.
Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

АЛИЛУАРІЙ СВ. АПОСТОЛА/ALLELUIA VERSE of the HOLY APOSTLE (Глас/Tone 1)

Небеса прославлять чудеса Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and Your Truth in the assembly of the saints.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 5:1-11)

Одного разу, прийшов Господь біля озера Генісаретського.[2] І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. [3] І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. [4] А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід. [5] А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. [6] А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... [7] І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли помогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. [8] А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! [9] Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, [10] також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайсь, від цього часу ти будеш ловити людей!

At that time, the Lord stood by the Lake of Gennesaret, [2] and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets. [3] Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. [4] When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." [5] But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." [6] And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. [7] So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. [8] When Simon Peter saw *it,* he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" [9] For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; [10] and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From

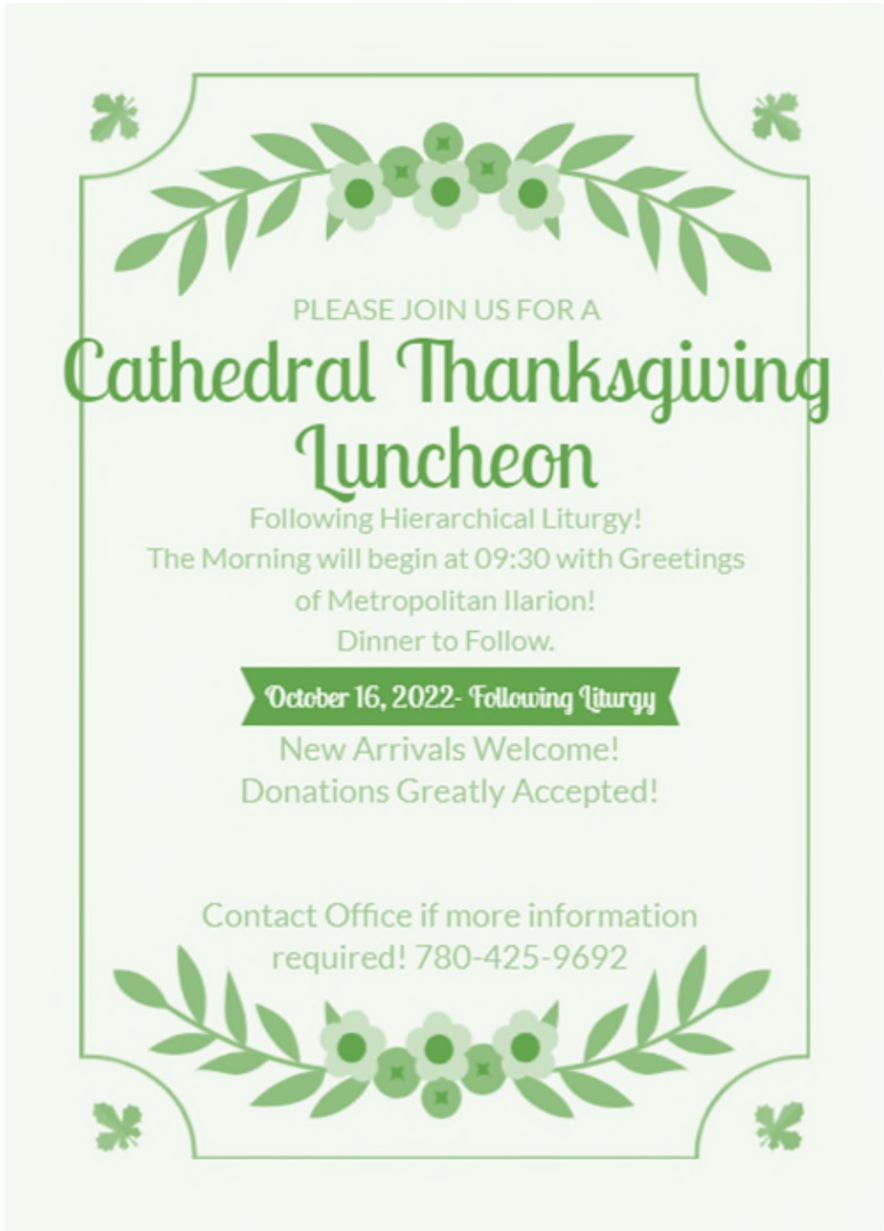
SEEKING A TUTOR FOR YOUR CHILD? Contact **Natalia HARASYMIW** for grades 1-6 tutoring services in this upcoming 2022-2023 school year in *core subject areas, Ukrainian language & French as a Second Language (FSL)!* Please visit **www.pinnaclesovereign.com/privatetutoring** for details.

HONOURING OUR VETERANS… As part of the commemoration of the 100th Anniversary of our parish, St. John's SR CYMK is honouring deceased members that were veterans. We will be placing a poppy on each of their graves. Below is a list of deceased members that were veterans that we have compiled. *If you know of anyone missing from this list please contact the church office with the name and cemetery information* ***by the end of October.***

ПОМИНАННЯ НАШИХ ВЕТЕРЕНІВ… Старший СУМК (Українська Православна молодь) організує проект, як частина заходів впродовж року відзначення 100-ліття нашої громади. Після богослужіння 5-го листопада (Димитріївська поминальна субота), СУМК-івці відвідуватимуть кожну могилу наших ветеранів та покладуть квітку-мак в їхню пам'ять. Просимо переглянути нижчеподаний список наших ветеранів. *Якщо знаєте когось, який/а відсутній/ня від списку, подайте, будь ласка, їхні імена в офіс адміністрації* ***до кінця м. жовтня.***

UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. JOHN
SERVED IN MILITARY & MEMBER OF PARISH

BASSIE, JOHN	**BODNAR**, NICK	
CHARNETSKI, ALEX	**CHERNIAWSKI**, MARSHALL	
DOWHANIUK, WALTER	**ELASCHUK**, MUREL	
FARYNA, RAYMOND	**FEDOROVICH**, IRENE	**FYK**, REV FR MICHAEL
GORESKY, ISADORE	**GREGORY**, JOHN	
HARASYMIW, EUGENE	**HERCHECK**, JOHN	**HOLYCHUK**, NESTOR
HRUSHKA, JOHN	**KAMINSKY**, MIKE	**KOSTASH**, WILLIAM
KROKOSH, HARRY	**KRUHLAK**, TERRY	
LAWRENIUK, JOHN	**LOPATKA**, SYLVESTER	
MARCHYSHYN, NESTOR	**MELNYCHUK**, ANDREW	**MELNYCHUK**, BOHDAN
MELNYCHUK, JOHN	**MELNYK**, DR. DEMITRO	**MELNYK**, JOSEPH
MICHALYSHYN, DR. BOHDAN		
OCHOTTA, NICK	**OZIPKO**, MIKE	
PLAWIUK, EUGENE	**ROMANIUK**, WALTER	**SAMYCIA**, MYROS
TCHIR, JOHN	**TOKAREK**, GEORGE	
YANDA, WILLIAM	**YAREMCHUK**, DR STEPHAN	



now on you will catch men." [11] So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

ЄВАНГЕЛІЄ СВ. АПОСТОЛА/GOSPEL of the HOLY APOSTLE (від Іоана/John 19:25-27; 21:24-25)

Одного разу, під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина. [26] Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син! [27] Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе. **21** [24] Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідоцтво його! [25] Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думаю, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам світ не вмістив би написаних книг! Амінь.

At that time, there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the *wife* of Cleopas, and Mary Magdalene. [26] When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" [27] Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own *home.* **21** [24] This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true. [25] And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

HAPPY THANKSGIVING! The Dean and Parish Council of our cathedral wish you and your family a blessed Thanksgiving celebration! We should, at all times, give thanks to God for His many blessings! **We pleased to announce, we will resume our annual parish lunch – in a less formal and more relaxed format! We hope you will join us NEXT SUNDAY, following the Divine Liturgy!**

*If you wish to offer a special **Thanksgiving gift of love in support of our cathedral,** please call the **Administration Office** to receive information & details OR send an e-transfer to **giving@uocc-stjohn.ca.***

BLESSING OF THE LEGACY MOSAIC! On **Sunday, 23 October 2022,** the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is inviting everyone to *the official blessing of the legacy mosaic celebrating the Centenary of the Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist, "Our Heritage: The Past, The Present, and The Future,"* and to a program honouring members who have reached milestone membership years with UWAC. The Mosaic blessing will take place immediately after the Divine Liturgy. Following the blessing, everyone is invited to a luncheon in the Solarium sponsored by the Western Eparchy and the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch. The luncheon will conclude with a program to honour UWAC members who have reached milestone membership years with the organization.

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена для поминання на Проскомедії або для особливого прохання під час Літургії, користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names of your family and friends commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ ПОЧАВСЯ! Запрошуємо дітей віком від 4 до 17 років. Просимо батьків приводити дітей до підвалу культурного центру для реєстрації. Наша молодіжна група при церкві СУМК (Українська Православна Молодь) також буде приймає реєстрації на наступний рік. Якщо Ви бажаєте допомогти з церковною школою, зв'яжіться з **Лесею за телефоном (780) 902.9572 АБО емейл pohoreskil@gmail.com.**

NEW CHURCH SCHOOL YEAR HAS BEGUN! Children, ages 4-17, are invited to attend. There is no cost! Parents are asked to bring their children to the Cultural Centre basement for registration. Our youth group, CYMK-Ukrainian Orthodox Youth, is also be taking registrations for the upcoming year. If you wish to help with church school, please contact **Lesia at (780) 902.9572 OR email pohoreskil@gmail.com.**

ЗАЛИШАЙТЕСЬ З НАМИ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ! Запрошуємо Вас до притвору Культурного Центру на «братерську каву». Не спішіть додому – знайомтесь з нашими прихожанами!

PLEASE JOIN US AFTER LITURGY! We invite you to the Cultural Centre foyer for coffee, a sweet bite & some wonderful fellowship!

With the Blessing of His Eminence, Metropolitan Ilarion, all Youth of the Western Eparchy are invited to attend the return of the

Youth Appreciation Banquet

October 22, 2022
St. John's Cathedral, Edmonton
Vespers at 5,
Banquet to Follow
Please notify your parish priest if you wish to attend